



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 38

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Тимуршин Марат Ринатович

*магистрант, лингвистическое направление, теологический факультет,
частное учреждение высшего образования «Российский исламский институт»,
г. Казань*

atb-999@mail.ru

УДК 809.27 (075.8)

ПРАВСТВЕННЫЙ АСПЕКТ В РУССКИХ И АРАБСКИХ ПАРЕМИЯХ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ПОНЯТИЙ «ДОБРО» И «ЗЛО»

В статье рассматривается нравственный аспект в русских и арабских поговорках, приводятся аналогии с комментариями поговорок в обоих языках.

Ключевые слова: поговорка, поговорка, поговорка, русский язык, добро, зло, перевод, фольклор, суть, категория, аналог, значение, человек.

Нравственность – совокупность норм, правил, определяющих правильное поведение, отношение человека к миру, культуре, мировоззрение человека в целом. Безнравственность – антипод нравственности.

В основе нравственности лежит категория добра, а в основе безнравственности соответственно – категория зла. Под первую из них подводятся все добродетели (любовь, трудолюбие, смелость, щедрость, честность и т.п.), а под вторую – все пороки (ненависть, лень, неумеренность, трусость, жадность, нечестность и т.д.).

Как в русских, так и в арабских поговорках о добре значительно больше. Добро выступает как абсолютная ценность. Добро восхваляется, а зло наоборот порицается. Вот лишь несколько поговорок, в которых добро выступает как абсолютная ценность:

«Добро-то и скот понимает».

«Добро не горит, не тонет».

«Добро твори сколько можешь – вовек не занеможеешь».

«Добро делать спешить надобно».

«Не тот богат у кого много добра, а у кого жена добра».



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 38

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

В арабских паремиях добро рассматривается как абсолютная ценность. Приведем лишь некоторые из них:

Ар.:

زيادة الخير خيران

Прямой перевод: «Добра много не бывает».

Рус.: «Маслом кашу не испортишь».

Данная пословица указывает на то что, сколько бы ты хорошего не сделал, лишнего не будет.

Ар.:

إن في الشر خيرا

Прямой перевод: «В плохом много хорошего».

Рус.: «Нет худа без добра».

Имеется в виду, что даже в негативном развитии событий можно извлечь для себя пользу и получить жизненный опыт.

Ар.:

[1, с. 21] إقشرا منأحسنناإليه

Прямой перевод: «Бойся златого, кому ты сделал добро!»

Рус.: «Не делай людям добра, не получишь и зла».

«Старайся – как лучше, получается – как всегда».

Ар.:

أكلواخيريو عسواأمري

Прямой перевод: «Съели мою милость и ослушались меня».

Рус.: «Сколько волка не корми, он всё равно в лес смотрит».

Добро должно быть бескорыстным:

«Добро твори, не жди платы».

«За добро Бог плательщик».

«Добро не лихо, бродит по миру тихо».

В арабском фольклоре встречаются следующие пословицы:

[2] اعملاالخيروارميهفبالبحر

Прямой перевод: «Сделай добро и брось его в море».

Значение данной пословицы явно указывает на то, что добро должно делаться бескорыстно.

Ар.:

إذا عملت خيرا فاستره ، وإذا نلت خيرا فانشره

Прямой перевод: «Если сделал добро, держи это в тайне, если же сделали добро тебе, расскажи об этом всем».



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 38

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Суть данной пословицы кроется в поощрении того, кто сделал доброе дело, и в проявлении скромности, тогда, когда сам его делаешь.

На **бесспорное превосходство добра над злом** указывают такие следующие русские пословицы:

«Добро превышает зло».

«Добро не умрет, а зло пропадет».

«Против зла твори добро».

«Добро помни, а зло забывай».

«Злом за зло не воздавай».

Ар.:

[2, с. 18] زيادة الخير خيرا

Прямой перевод: *«Излишка добра множество».*

Рус.: *«Добра много не бывает».*

О **злом человеке** говорят:

«Как на лес взглянет, так и лес вянет».

«Где ногой ступит, трава не растет».

«Дурной человек не любит никого, кроме себя».

«Злой плачет от зависти, а добрый – от радости».

Ар.:

البعد عن بعض الناس أكبر غنيمة

Прямой перевод: *«Отдаление от некоторых людей – самый большой трофей».*

Ар.:

[2, с. 31] إذا سأل ألقف وإن سئل سؤف

Прямой перевод: *«Если он просит о чём-либо, то проявляет настойчивость, а если просят его – откладывает».*

Категории, производные от добра и зла, многочисленны как в арабских, так и в русских паремиях. Давайте рассмотрим некоторые из них:

Любовь и ненависть

В великой силе любви нас уверяют как русские, так и арабские пословицы:

«Любовь все побеждает».

«Без любви как без солнца».

«Братская любовь крепче каменной стены».

«Любовь горами качает».

«Любовь лучше вражды».



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 38

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

В арабском языке имеется немало паремий, посвященных любви, взаимоотношениям в семье:

Ар.:

الحب أعمى

Прямой перевод: «Любовь слепая».

Рус.: «Любовь – слепая».

«Любовь зла – полюбишь и козла».

Ар.:

الجنة تحت أقدام الأمهات

Прямой перевод: «Рай под ногами матерей».

Данная пословица была заимствована из высказываний пророка Мухаммада, и перешла в арабский фольклор без изменений. Смысл пословицы кроется в хорошем отношении к матерям, а также в том, какого высокого положения можно достичь, если проявить в этом усердие.

Ар.:

إِذَا رَجَعْتُمْ سَفَرًا فَأَهْدُوا لَكُمْ حَجْرًا

Прямой перевод: «Если возвращаешься из путешествия, то привези своей семье хотя бы камень».

В данной пословице явно указывается на ценность семьи и проявление уважения к её членам.

Ар.:

مراية الحبيباء

Прямой перевод: «Зеркало любви – слепота».

Пословица говорит о том что, тот кто любит, не видит в любимом человеке недостатки, изъяны.

Рус.: «Любовь – слепая».

В противовес любви, как русская, так и арабская филология имеет пословицы и поговорки о ненависти. Они не столь многообразны, как пословицы о любви:

Рус.: «От любви до ненависти один шаг».

Ар.:

منالكرهية إلى الحب خطوة واحدة ما يعادلها

Прямой перевод: «От ненависти до любви один шаг, не переступай его».

Смысл ясен, пословицы практически идентичны.



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 38

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Трудолюбие и лень

Как в русских, так и в арабских паремиях труд поощряется, трудолюбивыми людьми восхищаются, любой труд всегда в почете в противовес лени.

«Без труда не выловишь и рыбку из пруда».

«Терпенье и труд все перетрут».

«Труд все превозможет».

Ар.:

اتقان العمل عبادة

Прямой перевод: *«Совершенствование труда – поклонение».*

Ар.:

إذا أردت أن تسقط التفاحة من الشجرة

Прямой перевод: *«Если хочешь чтобы упало яблоко, потряси дерево».*

Рус.: *«Любишь кататься, люби и саночки возить».*

Ар.:

خير الأمور أوسطها

Прямой перевод: *«Самое лучшее в делах – держатся их середины».*

Данную пословицу можно отнести к любой сфере жизни, основной смысл которой умение удержать так называемую «золотую середину», что указывает на ум, сообразительность и умение принимать правильные решения, когда это необходимо. Также это называют дипломатией и житейской мудростью. Русский аналог не всегда имеет положительный смысл. Объясняется это тем, что решительный и принципиальный человек всегда знает, какой путь он должен избрать, что должен считать хорошим и что плохим. Человек беспринципный, наоборот, старается во всем примирять крайности, занимать позицию «ни нашим, ни вашим», чтобы «и овцы были целы и волки сыты». О таких людях еще римский поэт Гораций сказал, что они во всем ищут «золотую середину».

Ар.:

والعها للصالح لا ينبتنا الا في ارض ضطبية [3] القمح

Прямой перевод: *«Поистине, пшеница и доброе дело произрастает только из благодатной земли».*

Ар.:

إذا أنت لم تزر عور أيتغير كحاصداً، ندمت على تفر يط كأيام الزرع

Прямой перевод: *«Если ты сам не сеешь, то будешь сожалеть о потерянном времени во время посева, когда увидишь, когда другие собирают урожай».*



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 38

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Рус.:

«Лень к добру не приставит».

«Лень хуже хвори».

«У лентяя Федорки все отговорки».

Женитьба

Как в арабских, так и в русских поговорках вопрос жениться или не жениться, выходить замуж или не выходить достаточно широко освещен. Брак рассматривается как положительное явление. Муж в браке – это глава семьи, который несет ответственность как за материальное положение семьи в целом, так и за поведение, мораль отдельных членов семьи. В то же время жена играет также немаловажную роль в семье. От характера, поведения жены зависит спокойствие и микроклимат в семье в целом.

Рус.:

«Добрая семья прибавит разума-ума».

«Дома и солома едома».

«Дома стены помогают».

«Земля без воды мертва, человек без семьи – пустоцвет».

«В гостях хорошо, а дома лучше».

Ар.:

لا يشكر الله من لا يشكر اهله

Прямой перевод: *«Всевышний не благодарит того, кто не благодарит свою семью».*

Ар.:

من يمدح العروس الا اهلها

Прямой перевод: *«Кто похвалит невестку кроме её родственников».*

Ар.:

اول الشجرة النواة

Прямой перевод: *«Начало дерева в семени».*

Ар.:

خياركم خيركم لاهله

Прямой перевод: *«Лучшие из вас те, кто лучше относится к своей семье».*

Из данных пословиц видно, что женитьба рассматривается как положительное явление. Однако необходимо выделить и пословицы, которые говорят о том, как важно правильно выбрать невесту.

Рус.:

«Жениться – не лапоть надеть».



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 38

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

«Не птицу сватать, а девушку».

«Женился на скорую руку, на долгую муку».

«Жениться не напасть, да как бы женатому не пропасть».

«Богатую взять – станет попрекать, знатную взять – не сумеет к работе пристать, умную взять – не даст слово сказать, худую взять – стыдно на люди показать».

«Добрая жена – веселье, а худая – злое зелье».

«С доброй женой горе – полгоря, а радость вдвойне».

Ар.:

المنالك الكريمة مدارج الشرف

Прямой перевод: *«Брак с благородной женщиной – ступенька к почету».*

Ар.:

[3] خود الاصيلة و لو على الحصيدا

Прямой перевод: *«Женись на благородной (девушке), даже если она на циночке».*

Ар.:

[4] سترة البنت جازتها

Прямой перевод: *«Защита девушки - ее замужество».*

Вопрос вдовства также освещён в русских и арабских поговорках. Данное событие в обеих культурах рассматривается как отрицательное событие, горе для всей семьи в целом.

Рус.:

«Не дай Бог вдоветь да гореть».

«Вдовец – деткам не отец, а сам круглый сирота».

«Вдоветь – беду терпеть».

Ар.:

البيباخذ الارملة، بيتكفلبولادها

Прямой перевод: *«Женившийся на вдове принимает на себя ответственность за ее детей».*

Ар.:

اعزبدهر، ولا ارملشهر

Прямой перевод: *«Лучше быть холостяком всю жизнь, чем быть вдовцом месяц».*

Следует отметить, что при рассмотрении проблемы соотношения добра и зла, огромное внимание уделяется изучению добродетелей как основы



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 38

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

достижения счастья и благополучия. Добро олицетворяется с такими понятиями как честность, мудрость, терпение, мужество и т.д.

Ар.:

العبد في التفكير و الرب في التدبير

Прямой перевод: «Раб думает, а Бог исполняет».

Рус.: «Человек предполагает, а Бог располагает».

Смысл данной пословицы состоит в том, что к негативным жизненным ситуациям необходимо относиться философски.

Ар.:

انت تريد وانا اريد و الله يفعل ما يريد

Прямой перевод: «Ты хочешь, и я хочу, а Бог делает, что он хочет».

Как аналогию можно привести пример такой русской пословицы:

«Человек предполагает, а Бог располагает».

Смысл данной пословицы в арабском варианте более глубокий. Имеется в виду, что только от желаний людей мало что зависит. Анализируя данные пословицы, можно сказать, что русский и арабский народ полагается на Бога, т.е. «добро» и «зло», как категории действия, происходят от Бога.

Также можно привести примеры из Корана и Библии. В обоих писаниях идея провозглашается одна: добро порождает добро и будет вознаграждено. Зло же, как негативное явление, осуждается.

Ар.: (Коран)

واحسنوا ان الله يحب المحسنين

Комментарий: «Творите добро - поистине, Аллах любит совершающих благодеяния». (Сура 2, аят 43)

Библия: «Но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас» (Еф. 4:32).

Библия: «Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое» (Лука. 6:45).

Ар.: (Коран)

ولا يحق المكر السيء الا باهله

Комментарий: «Злое ухищрение окружает (или поражает) только тех, кто творит зло». (Сура 35, аят 43)

Большую группу арабских и русских пословиц и поговорок составляют оценочные суждения. Часть из них посвящена положительным качествам человека в ракурсе добра, например, таким, как трудолюбие и упорство:



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 38

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Ар.:

اللعب بالقطط ولا البطالة

Прямой перевод: «Игра с котятами лучше, чем безделье».

Рус.: «Без дела жить, только небо коптит».

В данном контексте имеется ввиду, что любое дело, даже незначительное лучше, чем лень и безделье.

Ар.:

[5] ازرع كليوم تاكل كل يوم

Прямой перевод: «Каждый день посеешь, каждый день поешь».

Рус.: «Что посеешь, то и пожнешь».

В контексте добра и зла следует упомянуть, что добро порождает добро, а зло порождает зло.

Ар.:

الصبر خير

Прямой перевод: «Терпение – добро».

Рус.: «Бог терпел и нам велел»

В арабском варианте имеется прямое отождествление добра с терпением.

Ар.:

[6] الشرير لا يظن بالناس خيراً

Прямой перевод: «Нечестивый, плохой человек не думает хорошо о людях».

Итак можно сделать общий вывод:

Анализ русско-арабского пословично-поговорочного фонда с концептами «добро» и «зло» показывает, что эти сферы охватывают практически все стороны человеческой жизни. Наиболее выделяющейся из них в количественном соотношении является группа паремий, которая даёт оценку свойствам личности человека и его поведению. Таким образом, понятия «добро» и «зло», отрицающие друг друга и одновременно тесно взаимосвязанные между собой, являются характеристиками поступков, совершенных намерено и соотнесённых с нравственным идеалом.

Интересно что паремий с лексемой «зло» которое характеризует моральный облик и действия человека, больше чем с противоположным по значению «добротом», поэтому есть основания полагать, что доброта в восприятии этноса хоть и поощряется, но всё же должна восприниматься как данность, как нечто само разумеющееся, а зло является отклонением от нормы и должно



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 38

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

подвергаться резкому осуждению, которое играет регулятивную функцию в обществе.

Список использованных источников

1. 2007، مجمع الأمثال، لإبيالفضل أحمد بن محمد بن أحمد بن أبيراهيم الميداني، بيروت: مكتبة العصرية،
2. Али Абу Эль-Футух Эль-Шейх. Сопоставительный анализ народных пословиц и поговорок в русском и арабском языках. – Каир : гос. ун-т «Айн-шамс, 2004. – С. 21.
3. Хамдан Самер. Пословицы о добре // Тезис (موضوع): арабоязычный культурно-познават. портал [Электронный ресурс]. URL:http://mawdoo3.com/%D8%A3%D9%82%D9%88%D8%A7%D9%84_%D8%B9%D9%86_%D9%81%D8%B9%D9%84_%D8%A7%D9%84%D8%AE%D9%8A%D8%B1
4. Арабский форум (المنتدى العربي): арабоязычный культурно-познават. форум [Электронный ресурс]. URL: <https://hrdiscussion.com/hr95761.html>
5. Караван (القافلة): арабоязычный культурно-познават. портал [Электронный ресурс]. URL:http://banyamer.blogspot.com/2017/05/blog-post_25.html
6. Образ женщины в народных пословицах (حكم وأمثال: صورة المرأة في الأمثال الشعبية): Народные мудрости и пословицы [Электронный ресурс]. URL:http://ishrakat.com/article-print_1135_print



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 38

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Timurshin Marat

*Master, linguistic direction, Theological Faculty of Russian Islamic Institute,
Kazan*

THE MORAL ASPECT IN THE RUSSIAN AND ARABIC PROVERBS THROUGH THE PRISM OF "GOOD" AND "EVIL» CONCEPTS

The article deals with the moral aspect in Russian and Arabic paremias, analogies were given with commentaries of paremias in both languages.

Key words: proverb, paremia, Russian, Arabic, good, evil, translation, folklore, essence, category, analog, meaning, person.

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2018

© Тимуршин М. Р., 2018

Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»
ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом.1
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;
E-mail: redactor@anopartner.ru



О журнале

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.



Современный мусульманский мир. 2018. №3. ID 38

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.
- ✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».
- ✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: www.islamjournal.ru. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.